GÖPPINGER ARBEITEN ZUR GERMANISTIK
herausgegeben von
Ulrich Müller, Franz Hundsnurscher und Cornelius Sommer

Nr. 619

Friedrich Colner, Schreiber und Übersetzer in St. Gallen 1430-1436

(mit Beigabe der deutschen Wiborada-Vita in dynamischer Edition)

von
Barbara Christine Stocker

Kümmerle Verlag
Göppingen 1996

Inhaltsverzeichnis

Seite

Einleitung 1

Teil 1: Friedrich Colner - Schreiber und Übersetzer in St. Gallen 1430-1436 . . 3

1.1 Zur Persönlichkeit 3
1.1.1 Biographische Daten 3
1.1.2 Rezipientenkreis 7
1.1.3 Schrift Colners 9

1.2 Zum Gesamtwerk 12
1.2.1 Handschriftenbeschreibungen 12
1.2.1.1 Beschreibung der Codices mit Colners Hand 12
Cod. 586 12
Cod. 594 16
Cod. 963 21
Cod. 965 27
Cod. 967 34
Cod. 970 41
Cod. 994 44
Cod. 998 45
Cod. 1004 50
Cod. 1015 54
St. Katharina, Cod. Wil M 47 57
Cod. 448 61
1.2.1.2 Codices mit Kopien von Colners Übersetzungen . . 63
Cod. 602 63
Cod. 588 68

1.2.2 Zusammenfassende Beobachtungen 68
1.2.2.1 Umfang und Ausstattung der Stücke von Colners Hand 68
1.2.2.2 Relative Chronologie 69
1.2.2.3 Textarten 70
1.2.2.4 Inhaltliche Zusammensetzung 74
1.2.2.5 Schreibtätigkeit Colners außerhalb von St. Gallen . 92

1.3 Beobachtungen zur Sprache Colners: zwischen Anpassung an das Alemannische und md. Reflexen 95
1.3.1 Untersuchungsansatz 95

1.3.2 Indizien für Colners Anpassungsbemühungen an den obd.-ostalem. Sprachgebrauch 99
1.3.2.1 Graphematisch-phonologische Ebene 99
1.3.2.2 Morphologische Ebene 105
1.3.2.2.1 Verbaler Bereich 105
1.3.2.2.2 Nominaler Bereich 109
1.3.2.3 Lexikalische Ebene 110

1.3.3 Md. Reflexe in Colners Übersetzungssprache 113
1.3.3.1 Graphematisch-phonologische Ebene 113
1.3.3.2 Morphologische Ebene 124
1.3.3.3 Lexikalische Ebene 125
1.3.3.4 Syntaktische Ebene 126

1.3.4 Zusammenfassung 126
1.3.4.1 Schreibverhalten Colner 126
1.3.4.2 Schreibverhalten des Kopisten S2 (Cod. 602) . . . 129
1.3.4.3 Einordnung der Ansätze Beschs und Moshers . . . 133

1.4 Beobachtungen zur Übersetzungstätigkeit Colners 135
1.4.1 Analyse der Übersetzungstechnik Colners 135
1.4.1.1 Generelle Tendenzen 135
1.4.1.2 Syntaktische Ebene 137
1.4.1.3 Lexikalische und graphematisch-phonologische Ebene 146

1.4.2 Ableitung von Kriterien zur Identifizierung autographischer Übersetzungen Colners 151

1.4.3 Anwendung der Kriterien auf weitere (gesicherte und potentielle) Übersetzungen Colners 153
1.4.3.1 Deutsche Übertragung von Johann von Schoonhovens Exhortatium spirituale, 1. u. 2. Brief (Cod. M 47, 2r-40r und 48r-84r) 153
1.4.3.2 Die deutsche Imitatio Christi-Überlieferung Colners 154
1.4.3.2.1 Doppelüberlieferung von Buch II 155
1.4.3.2.2 Colner als erster Übersetzer der Imitatio Christi in die deutsche Sprache ? 158
1.4.3.2.3 Übersetzungsvorlagen und relative Chronologie 166

1.4.4 Interpretation des Kolophons in Cod. 586 167

Teil 2: Dynamische Edition der Wiborada-Vita 169

2.1 Editionsprinzipien 169
2.1.1 Das Idealziel einer benutzerorientierten 'Dynamischen Edition' als variabler Editionsmöglichkeit zwischen handschriftennaher Textwiedergabe und normalisierter Leseversion 169
2.1.2 Realisierung des dynamischen Editionsprinzips durch Computereinsatz (PC) 172
2.1.2.1 Vororganisation potentieller Editionsprozesse durch den Editor 172
2.1.2.2 Auswahl der Textkonstruktionsprinzipien durch den Benutzer 176

2.2 Edition 180
2.2.1 Textbeschreibung der Leithandschrift (Cod. 586, S. 231-322) sowie der Vergleichshandschrift (Cod. 602, S. 276a-376b) 180
2.2.2 Editionsprobe Leseversion 189
2.2.3 Edition der handschriftennahen Version 196
2.2.4 Apparate 262
2.2.5 Kommentare 282

2.3 Entstehungsgeschichte der literarischen Wiborada-Vita 317
2.3.1 Wiborada, Inklusin zu St. Gallen 317
2.3.2 Das wechselnde literarische Bild ihrer Persönlichkeit 318
2.3.3 Literarische Überlieferung 319
2.3.3.1 Frühe Quellen und lateinische Viten 319
2.3.3.2 Die Vorlage der deutschen Übersetzung 321
2.3.4 Die deutsche Vita und ihre literarische Einordnung 324
2.3.5 Der *schryber* und der *binder* der Kopie (Cod. 602) 325

Fazit 328

Anhang 1: Anweisungen zum Gebrauch der bereitgestellten Diskette 332
Anhang 2: Erzeugung der Sonderzeichen der handschriftennahen Edition 333
Anhang 3: Konkordanzen der Inhaltsverzeichnisse und Seitenzahlen 334

Abkürzungsverzeichnis 336

Literaturverzeichnis 337